**15 OCAK 2019 TARİHİNDE BİLKENT OTELDE KAMUOYU İLE PAYLAŞILAN SAĞIRLARIN, İŞİTME VE GÖRME ENGELLİLERİN GÖRSEL-İŞİTSEL MEDYA HİZMETLERİNE ERİŞİMİNİN İYİLEŞTİRİLMESİ ÇALIŞTAYI SONUÇ BİLDİRİSİ**

Sağırların, İşitme ve Görme Engellilerin Görsel-İşitsel Medya Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesi Çalıştayı; Radyo ve Televizyon Üst Kurulu’nun koordinasyonunda, -kamu/özel- ilgili paydaşların azami ölçüde katılımı ile 26 Aralık 2018 - 07 Ocak 2019 tarihleri arasında Radyo ve Televizyon Üst Kurulu (RTÜK) merkez binasında gerçekleştirilmiştir.

Çalıştay, Sağır toplum için işaret dili, işitme engelliler için ayrıntılı alt yazı ve görme engelliler için de sesli betimleme olmak üzere üç grup olarak gerçekleştirilmiştir. Her bir grupta ilgili taraflar talep ve sorunlarını dile getirmiş, bunlar müzakere edilmiş ve sonuç bildirisine katkı sağlayacak birer metin ortaya çıkmıştır. Daha sonra üç grubun ortak katılımı ile her bir grubun önerdiği talep maddeleri birlikte müzakere edilmiş, tartışılmış ve ortak bir çalıştay sonuç bildirisi hazırlanmıştır.

Bu Çalıştay’ın amacı, ‘Sağırların, İşitme ve Görme Engellilerin Görsel-İşitsel Medya Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesi’ alanında, hem tarafların taleplerini ve sorunlarını tespit etmek, hem bunların karşılanabilirliğini müzakere etmek, hem de bu konuda hazırlanacak yasal düzenlemeye katkı sağlayabilecek bir hazırlık yapmaktır.

Sağırların, İşitme ve Görme Engellilerin Görsel-İşitsel Medya Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesi Çalıştayı Sonuç Bildirisi; katılımcıların tartışmaları ve müzakereleri sonucu ortaya çıkan bir metin olup, mevcut haliyle, tamamen bir tavsiye niteliğindedir ve ilgili taraflara bilgi sunma ve farkındalık oluşturma amaçlıdır.

Çalıştay sonuç bildirisi, aşağıda yer aldığı şekilde, dört bölümden oluşmaktadır. Bunlar:

1. Tanımlar ve Kavramlar

2. Amaç ve Temel İlkeler

3. Talep Edilen Uygulamalar

4. Altyapı ve Teknoloji ile İlgili Beklentiler

**1. TANIMLAR VE KAVRAMLAR**

**Ayrıntılı altyazı çevirisi:** Sağırların ve işitme engellilerin, görsel-işitsel ürünlerdeki tüm işitsel düzgüye (diyaloglar, ses efektleri, konuşmacıların belirlenmesi vb.) erişimini sağlamak için, işitsel düzgünün alıcı kitlenin erişimine uygun şekilde yeniden düzenlenmesini gerektiren, dil içi ve/ya diller arası uygulaması olan bir çeviri türüdür.

**Canlı altyazı çevirisi:** Sağırların ve işitme engellilerin görsel-işitsel ürünlere/düzgüye (diyaloglar ve konuşmacıların belirlenmesi vb.) erişimini sağlamak için, işitselin/düzgünün alıcı kitlenin erişimine uygun şekilde yeniden düzenlenmesini gerektiren, ayrıntılı altyazı çevirisinden farklı olarak bir çevirmen tarafından yeniden seslendirilmesi ile yapılan, eşzamanlı dil içi ve/ya diller arası uygulaması olan, canlı yapılan bir çeviri türüdür.

**Eşerişim:** Birden çok çeviri türünün (ayrıntılı altyazı çevirisi, işaret dili çevirisi, sesli betimleme vb.) aynı görsel-işitsel sürüme yüklenmesiyle, daha geniş bir yelpazede alıcı kitleye erişim sağlanmasıdır.

**Görme engelli:** Görsel-işitsel ürünlerin görsel yapısına/düzgüsüne kısmen veya tamamen erişimi olmayan bireyleri (yasal tanımıyla görme engelli ve/ya kör bireyi) tanımlar.

**İşaret dili çevirisi:** Sağır ve işitme engellilerin, görsel-işitsel ürünlerdeki işitsele/düzgüye erişimini sağlamak için görsele eklenen ve işaret dili çevirmeni ile aktarılan, görsel ve uzamsal bir çeviri türüdür.

**İşitme engelli:** Görsel-işitsel ürünlerin işitsel yapısına/düzgüsüne kısmen veya tamamen erişimi olmayan bireyleri tanımlar.

**Sağır:** İşitmeyen ve ‘Sağır Toplumun’ kültürünü taşıyan, ana dil olarak işaret dilini kullanan ve dolayısıyla görsel-işitsel ürünlerin işitsel yapısına/düzgüsüne hiçbir erişimi olmayan bireyleri tanımlar.

**Sesli betimleme:** Görsel-işitsel ürünlerde, diyaloglar haricindeki bölümleri dolduran bir dış sesin, olayın geçtiği mekânı, zamanı, karakterleri, sessiz gelişen olayları ve benzerini betimleyerek, görünüm ve duyguları anlatmasından oluşan bir çeviri türüdür.

**Ulusal Televizyon Yayın Hizmeti**: Radyo ve Televizyon Üst Kurulu mevzuatında karasal ulusal yayın izni olan görsel-işitsel medya hizmet sağlayıcıyı tanımlar.

**Olağanüstü veya Acil Durum:** Savaşlar, terör amaçlı saldırılar, doğal afetler, vb. durumları tanımlar.

**2. AMAÇ VE TEMEL İLKELER**

Bu çalıştay; ilkesel olarak, ulusal televizyon yayın hizmetlerinde, Sağırların, işitme engellilerin ve görme engellilerin görsel-işitsel medya hizmetlerine (haberler, dramatik yapımlar ve kuşak programları vb.) işaret dili çevirisi, ayrıntılı/canlı altyazı çevirisi ve sesli betimleme ile erişiminin kademeli geçişle iyileştirilmesi amacıyla gerçekleştirilmiştir.

Bu kapsamda, görsel-işitsel medya hizmetlerine erişimi iyileştirici uygulamalar olarak görüşülen temel ilkeler şunlardır:

1. Gün içindeki farklı program kuşaklarında, geniş bir yelpazede program türünü kapsaması,

2. 06:00 - 24:00 saatleri arasında seçilen programlardan, medya hizmet sağlayıcı kuruluşun kendi prototipine/aylık yayın planına uygun olarak yayınlanması,

3. Medya hizmet sağlayıcılar tarafından erişim türlerinin ve yayın zamanının duyurulması,

4. Olağanüstü veya acil durumlarda ise zaman duyurulmasına gerek kalmaksızın mümkün olduğu ölçüde ve en kısa zamanda erişim sağlanması konusunda gereğinin yapılması,

5. Sağır ve işitme engelliler için, anlama ve algılamada sorun yaşanmaması için işaret dili çevirmenine ‘Green Box’ uygulaması ile ekranın minimum 1/8’i ölçülerinde yer verilmesi, çevirmenin başının üzerinden bir karış boşluk bırakılacak şekilde basene kadar görüntüsünün ekrana getirilmesi,

6. Uygulama sürecinde, ihtiyaç halinde paydaşlar ile toplantılar yapılarak geri bildirimlerin alınması.

**3. TALEP EDİLEN UYGULAMALAR**

Çalıştay’da paydaşlarca müzakere edilen talepler şunlardır:

1) Haberlere erişimin öncelikli hak olmasından hareketle;

a) Sağırlar için; ana haber bültenleri, olağanüstü veya acil durum haberlerinin işaret dili ile verilmesi,

b) İşitme engelliler için; haber esnasında ekrana yansıtılan ve bilgi veren spotların ekrandaki haberi açıklayacak şekilde verilmesi,

c) Görme engelliler için; haber bültenlerinde, sadece görsel içerikle verilen bilginin (hava durumu, mali piyasalar, rakamsal veriler vb.) seslendirilmesi,

2) Akşam kuşağında (18:00-24:00) yayınlanan ve kuruluşun en çok izlenen yayınlarına erişim ile ilgili olarak;

a) Banttan yayınlanan programların ilk yayınını takiben (tekrarı olduğu takdirde) 48 saat sonraki tekrarında, ayrıntılı alt yazı ve/ya işaret dili uygulaması ve/ya sesli betimleme ile erişimin sağlanması,

b) Kademeli geçişle eşerişimin (ayrıntılı altyazı, işaret dili ve sesli betimleme) sağlanması,

3) Gündüz kuşağındaki yayınlara erişim ile ilgili olarak;

a) Canlı yayınlanan ve kuruluşun en çok izlenen kuşak programının yayını sırasında işaret dili ile çevirisi, tekrarı olduğu takdirde ilk yayını takiben 48 saat sonraki yayınında ayrıntılı altyazı ve/ya işaret dili ve/ya sesli betimleme uygulanması,

b) Banttan yayınlanan ve kuruluşun en çok izlenen kuşak programının ilk yayınını takiben tekrarı olduğu takdirde 48 saat sonraki yayınında, ayrıntılı altyazı ve/ya işaret dili ve/ya sesli betimleme ile erişiminin sağlanması (bant yayınının medya hizmet sağlayıcı kuruluşa daha erken ulaşması durumunda 48 saatin beklenmemesi),

c) Kademeli geçişle eşerişimin (ayrıntılı altyazı, işaret dili ve sesli betimleme) sağlanması,

4) Ayrıntılı altyazı çevirisi ve/ya işaret dili çevirisi ve/ya sesli betimlemesi yapılan ve lisans hakkı bulunan yayınların internet ortamında erişilebilir hale getirilmesi,

5) Platform işletmecilerinin, platformlarında sundukları ulusal medya hizmet sağlayıcılarının yayınlarında var ise ayrıntılı altyazı çevirisi ve/ya işaret dili çevirisi ve/ya sesli betimleme hizmetini sağlamaları,

6) Sağır, işitme ve görme engellilerin görsel-işitsel yayın hizmetlerine erişimini sağlayacak çevirmenlerin ve editörlerin niteliklerinin ve standartlarının belirlenmesine ve uygulanmasına ilişkin işlemlerin ilgili kamu otoriteleri tarafından yürütülmesi,

7) Koruyucu Sembol Sisteminin (Akıllı İşaretler) seslendirilmesi,

8) Kamu spotlarının/Zorunlu yayınların sesli betimleme ve/ya işaret dili çevirisi ve/ya ayrıntılı altyazı uygulaması ile yayınlanması,

9) Reklam kuşaklarında da el verdiği ölçüde Sağır, işitme ve görme engellilerin erişiminin göz önünde bulundurulması,

10) TRT’nin en az üç kanalında sesli betimleme ve/ya işaret dili çevirisi ve/ya ayrıntılı altyazı uygulamasının olması.

**4. ALTYAPI VE TEKNOLOJİ İLE İLGİLİ BEKLENTİLER**

Sağır, işitme ve görme engellilerin medyaya erişiminde teknolojik gelişme ve imkânların önemli bir yeri olduğu düşünüldüğünde, aşağıdaki hususlar da talepler arasında değerlendirilmiştir.

1) Ana haber bültenleri, olağanüstü veya acil durum haberlerinde ekranda ülkemizde hali hazırda uygulanamayan canlı altyazı çevirisine geçilmesiyle ilgili teknolojik gelişmelerin takip, teşvik ve temin edilmesi,

2) Kademeli geçişle, işaret diline ek olarak ayrıntılı altyazı, canlı altyazı uygulaması ve sesli betimleme ile eşerişime geçilmesi için gerekli araştırmaların paydaşlar tarafından yapılması,

3) Medya hizmet sağlayıcı kuruluşlar tarafından işaret dili, ayrıntılı altyazı, canlı altyazı ve sesli betimleme çalışmalarında insan gücü ve teknoloji konusunda altyapıyı oluşturmak ve günlük sürdürülebilirlik için teşvik uygulanması,

4) Sağırların, işitme ve görme engellilerin görsel-işitsel medya hizmetlerine erişimine ilişkin örnek uygulamaların ilan edilmesi ve ödüllendirilmesi,

5) İleride uygulanacak politikalara rehberlik etmesi ve paydaşlarca isabetli kararlar alınabilmesi için engelliler ile ilgili istatistiksel verilerin güncel tutulması, alana ilişkin düzenli araştırmaların arttırılması,

6) RTÜK tarafından koordine edilen ‘Sağırların, İşitme ve Görme Engellilerin Görsel-İşitsel Medya Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesi Çalıştayı’nın paydaşlar tarafından engelli birey ve grupların medya görünürlüklerinin arttırılması, sağlıklı temsillerinin oluşması için de gerekli zemini oluşturması.